

Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział mu — Jezus: Znów napisane jest: nie będziesz wystawiał na próbę Pana — Boga twego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział mu Jezus znów jest napisane nie będziesz wystawiał na próbę Pana Boga twojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus mu odpowiedział: Znów napisano: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana , Boga swego ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Rzekł mu Jezus: Nie będziesz wystawiać na próbę Pana Boga twego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział mu Jezus znów jest napisane nie będziesz wystawiał na próbę Pana Boga twojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus mu odpowiedział: Napisano jednak także: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, swego Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus mu odpowiedział: Jest też napisane: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, swego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu Jezus: Zasię Napisano: Nie będziesz kusił Pana, Boga twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Jezus: Zasię napisano jest: Nie będziesz kusił PAna* BOga twego. [komentarz AS: podobny zapis dość często spotykany u Wujka w hebrajskiej części Biblii]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzekł mu Jezus: Ale napisane jest także: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga swego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezus mu rzekł: Napisane jest również: Nie będziesz kusił Pana, Boga swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus mu odpowiedział: Jest też napisane: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga swego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus mu odpowiedział: „Napisano także: Nie będziesz wystawiał na próbę PANA, twego Boga”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rzekł mu Jezus: „ Lecz jeszcze jest napisane: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga twego ”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Rzekł mu Jezus: Nie będziesz kusił Pana Boga

¹⁾ <x>50 6:16</x>; <x>530 10:9</x>

	literacki	Współczesny Przekład	twego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł mu Jezus: - Napisano także: 'Nie będziesz kusił Pana, Boga Twego'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав йому Ісус: Знову ж написано: Не спокушатимеш Господа Бога твого.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Mówił mu Iesus: Na powrót od przeszłości jest pismem odwzorowane: Nie będziesz wyciągał na próbę niewiadomego utwierdzającego pana, tego wiadomego boga twojego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus mu powiedział: Znowu jest napisane: Nie będziesz kusił Pana, twego Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł mu: "Mówi jednak również: "Nie wystawiaj na próbę Adonai, swego Boga"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus rzekł do niego: "Jest jeszcze napisane: 'Pana, twego Boga, nie wolno ci wystawiać na próbę'".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—To samo Pismo uczy: „Nie będziesz wystawiał Boga na próbę”—odpowiedział Jezus.